

No. 39788

**Venezuela
aud
United States of America**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for cooperation and technical assistance to the Public Ministry of Venezuela. Caracas, 28 August 1996

Entry into force: *28 August 1996 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

**Venezuela
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération et à l'assistance technique au Ministère public du Venezuela. Caracas, 28 août 1996

Entrée en vigueur : *28 août 1996 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA FOR COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE
TO THE PUBLIC MINISTRY OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereafter referred to as “Parties”,

Taking into account the strong will of the Government of Venezuela to improve the administration of justice and to strengthen the capability to fight against crime, in particular the illegal traffic of narcotics and psychotropic substances;

Considering the intention of the Government of the United States of America to cooperate in the strengthening of the Venezuelan Public Ministry as guarantor of legality within Venezuelan society;

Both governments realizing the need to undertake cooperation programs and projects intended to fulfill the aforementioned goals, hereby agree on the following:

Article I

This Agreement has as its main goal to establish and develop means of cooperation and technical assistance in order to achieve the modernization of the Venezuelan Public Ministry as a way to contribute to the strengthening of mechanisms of the administration of justice in Venezuela and the fight against crime, especially the illegal traffic of narcotics for which both governments agree to provide technical assistance, and be able to share information not considered confidential.

It is understood by technical assistance as specified in this Agreement all activity directed to instruction, training and advising officials of the Public Ministry of the Republic of Venezuela, in addition to the provision of suitable equipment purchased to achieve the purposes of this Agreement.

Article II

The Government of the United States of America will fund the cost of technical assistance programs and projects up to the amount of one hundred thousand U.S. dollars (USD 100,000).

Article III

The Republic of Venezuela shall have legal title to the equipment and materials provided by the Government of the United States of America in accordance with the terms of this agreement, committing to assign the use of the same to the Public Ministry, which will have final responsibility.

Article IV

Goods and services procured with United States Government financing under this Agreement shall be procured and shipped from the United States of America, unless otherwise provided for in the United States Government regulations.

Article V

The Government of Venezuela agrees to house the materials obtained through financing by the Government of the United States of America for the objectives established in this Agreement. The Public Ministry will continue to use this material for the purposes specified in this Agreement once it has lapsed. Likewise, any funds resulting from the sale of any material obtained through United States Government financing, in compliance with this Agreement, shall continue to be used by the Government of Venezuela in programs related to the improvement of the justice administration system.

Article VI

The Public Ministry of the Republic of Venezuela shall be responsible for soliciting the exemptions from taxes and duties placed on materials imported to Venezuela and procured by the Government of the United States of America financing under the terms of this agreement, unless exemption is otherwise provided by applicable international agreement.

Article VII

The funds introduced to Venezuela by the United States Government for the purposes of carrying out obligations shall be converted into Venezuelan currency at the market rate of exchange in effect at the time of conversion.

Article VIII

The funds provided by the United States Government for the programs and projects conducted under the terms of this Agreement shall be managed in accordance with its respective budgetary laws and regulations. The conduct of any project or program in Venezuela will be subject to the applicable Venezuelan legal norms.

Article IX

The programs and projects referred to in this Agreement shall be outlined in detail by the Public Ministry of Venezuela and the Government of the United States of America through an exchange of letters.

Article X

The Public Ministry of the Republic of Venezuela agrees to provide information to the Government of the United States of America concerning the use of materials and other support which have been provided during the time this Agreement is in effect and for a period of three (3) years following its termination.

Article XI

Both Parties agree to evaluate jointly the design, progress and achievement of goals once each project developed in accordance with this Agreement has been completed. To this end, both parties will assign qualified personnel to participate in the evaluation process. Each party will furnish the other with available pertinent information as necessary to evaluate the project under the terms of this Agreement. This evaluation process will include drafting of a report upon the conclusion of each program. This final report shall contain a record of activities performed, objectives achieved, related basic data and whether the Agreement should be extended or not.

Article XII

This Agreement will enter into force from the date of signature and will have a duration of one year, which may be extended for additional years. Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days written notice of intent to do so.

Done in the city of Caracas, on the 28th day of August, nineteen hundred and ninety six, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Relations

For the Government of the United States of America:

JOHN F. KEANE
Chargé d'Affaires, a.i.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA LA
COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA AL MINISTERIO PUBLICO
DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en adelante denominados las "Partes";

Teniendo presente la firme voluntad del Gobierno de Venezuela de mejorar su administración de justicia y reforzar la capacidad de lucha contra el delito, en especial, contra el tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas;

Considerando la intención del Gobierno de los Estados Unidos de América de cooperar en el fortalecimiento del Ministerio Público de la República de Venezuela como garante de la legalidad dentro de la sociedad venezolana;

Coincidiendo ambos Gobiernos en la necesidad de acometer programas y proyectos de cooperación dirigidos a concretar los fines antes expresados;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Este Acuerdo tiene como principal objetivo establecer y desarrollar formas de cooperación y asistencia técnica a fin de lograr la modernización del Ministerio Público venezolano, como una forma de contribuir al fortalecimiento de los mecanismos de administración de justicia de Venezuela y a la lucha contra el delito, en especial en lo que se refiere al tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas, para lo cual ambos Gobiernos se comprometen a prestarse asistencia técnica, pudiendo compartir información que no sea considerada como confidencial.

Se entiende por asistencia técnica a los efectos de este Acuerdo, toda actividad dirigida a capacitar, adiestrar y asesorar a funcionarios del Ministerio Público de la República de Venezuela, además de toda entrega destinada a proveerlo de equipos adecuados para el logro del objeto de este Acuerdo.

Artículo II

El Gobierno de los Estados Unidos de América cubrirá el costo de los programas y proyectos de asistencia técnica hasta por la cantidad de cien mil dólares americanos (US\$ 100.000,00).

Artículo III

La República de Venezuela tendrá el título de propiedad definitivo de los equipos y materiales proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con los términos de este Acuerdo, comprometiéndose a asignar el uso de los mismos al Ministerio Público, bajo cuya responsabilidad quedarán.

Artículo IV

Los bienes y servicios que sea necesario adquirir con financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, en ejecución de este Acuerdo, serán adquiridos en ese país y embarcados desde sus puertos, salvo que expresamente se estipule lo contrario en las regulaciones del Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo V

El Gobierno de Venezuela se compromete a no dar un uso distinto al establecido en este Acuerdo durante el tiempo de su vigencia, al material proporcionado por medio del financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Ministerio Público continuará empleando dicho material para los fines contemplados en este Acuerdo, una vez concluido el lapso de su vigencia. Asimismo, los fondos derivados de la venta de material obtenido con financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con lo prescrito en este Acuerdo, continuarán siendo utilizados en los programas de mejoramiento de la administración de justicia por parte del Gobierno de Venezuela.

Artículo VI

El Ministerio Público de la República de Venezuela asume la responsabilidad de gestionar la exoneración de los impuestos causados por el ingreso del material suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme a los términos de este Acuerdo, a menos que esté indicada una franquicia por convenio internacional.

Artículo VII

Los recursos que el Gobierno de los Estados Unidos de América introduzca en Venezuela, en el marco de la ejecución de este Acuerdo, serán convertidos en moneda venezolana a la tasa de cambio que esté vigente en el mercado para ese momento.

Artículo VIII

Los aportes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los programas y proyectos que se ejecuten con base en este Acuerdo, se facturarán de conformidad con las provisiones presupuestarias, la legislación fiscal y demás leyes y reglamentos de dicho país. Por su parte, la ejecución de cualquier programa o proyecto que se realice en Venezuela se regirá por el ordenamiento jurídico venezolano aplicable.

Artículo IX

Los programas y proyectos a que se refiere este Acuerdo serán establecidos detalladamente por el Ministerio Público de la República de Venezuela y por el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante un intercambio de comunicaciones.

Artículo X

El Ministerio Público de la República de Venezuela se compromete a suministrar información al Gobierno de los Estados Unidos de América en lo que respecta al uso del material y aportes suministrados por éste, durante la vigencia de este Acuerdo y por un periodo de tres (3) años después de su terminación.

Artículo XI

Ambas Partes se comprometen a evaluar conjuntamente el diseño, progreso y objetivos alcanzados una vez que cada programa que se ejecute con arreglo a lo establecido en este Acuerdo llegue a su fin. Para lograr este propósito ambas Partes asignarán personal altamente calificado para participar en la evaluación del proceso. Cada Parte suministrará a la otra, información disponible a objeto de evaluar el programa según los términos del Acuerdo. El proceso de evaluación incluirá la realización de un informe de culminación del programa. Este informe final deberá contener un resumen de las actividades realizadas, objetivos logrados y los datos básicos correspondientes y sobre la conveniencia o no de su prórroga.

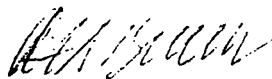
Artículo XII

Este Acuerdo entrará en vigencia al momento de su suscripción y tendrá una duración de un (1) año, prorrogable por periodos iguales. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, formulada con treinta días de anticipación por lo menos a la fecha en que se quiera darle término.

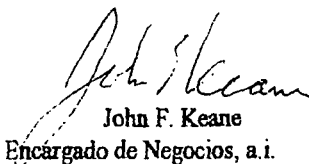
Firmado en la ciudad de Caracas, a los veintiocho días del mes de agosto de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores



John F. Keane
Encargado de Negocios, a.i.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE
TECHNIQUE AU MINISTÈRE PUBLIC DU VENEZUELA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés "Les Parties",

Tenant compte de la ferme volonté du Gouvernement du Venezuela d'améliorer l'administration de la justice et de renforcer la capacité de lutter contre la criminalité, en particulier le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Considérant l'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de coopérer au renforcement du Ministère public vénézuélien comme garant de la légalité au sein de la société vénézuélienne;

Les deux Gouvernements, réalisant la nécessité d'entreprendre des programmes et projets de coopération visant à réaliser les objectifs susmentionnés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour principal objectif d'établir et de développer les moyens de coopération et d'assistance technique afin de moderniser le Ministère public vénézuélien dans le but de contribuer au renforcement des mécanismes d'administration de la justice au Venezuela et de lutte contre la criminalité, particulièrement le trafic illicite de stupéfiants pour lesquels les deux Gouvernements conviennent de fournir une assistance technique et de partager leurs renseignements respectifs non considérés comme confidentiels.

Par assistance technique telle qu'elle est spécifiée dans le présent Accord, on entend toute activité visant l'instruction, la formation et la fourniture de conseils aux représentants du Ministère public de la République du Venezuela, ainsi que la fourniture de matériel approprié acheté aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera le coût de programmes et projets d'assistance technique à concurrence d'un montant de cent mille dollars EU (\$EU100 000).

Article III

La République du Venezuela possèdera le droit de propriété quant au matériel et aux documents fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dis-

positions du présent accord, s'engageant à transférer leur utilisation au Ministère public, lequel en assumera la responsabilité finale.

Article IV

Les biens et services achetés grâce au financement du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront acquis aux États-Unis d'Amérique et transportés à partir de ce territoire à moins que les règlements du Gouvernement des États-Unis n'en conviennent autrement.

Article V

Le Gouvernement du Venezuela convient d'utiliser les équipements obtenus grâce au financement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins de réaliser les objectifs visés dans le présent Accord. Le Ministère public continuera de les utiliser aux fins spécifiés dans le présent Accord après l'expiration de ce dernier. De même, tous les fonds provenant de la vente de tout équipement obtenu grâce au financement du Gouvernement des États-Unis, conformément au présent Accord, continueront d'être utilisés par le Gouvernement du Venezuela dans des programmes liés à l'amélioration du système d'administration de la justice.

Article VI

Le Ministère public de la République du Venezuela sera chargé de présenter les demandes d'exonération d'impôts et de droits s'agissant du matériel importé au Venezuela et acquis grâce au financement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu des conditions du présent Accord, à moins que lesdites exonérations ne soient l'objet d'un accord international applicable.

Article VII

Les fonds introduits au Venezuela par le Gouvernement des États-Unis aux fins de remplir les obligations concernées seront convertis en monnaie vénézuélienne au taux de change en vigueur sur le marché au moment de la conversion.

Article VIII

Les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis pour financer les programmes et projets réalisés en vertu des dispositions du présent Accord seront administrés conformément aux lois et règlements budgétaires respectifs. Tout programme ou projet au Venezuela sera réalisé conformément aux normes juridiques vénézuéliennes applicables.

Article IX

Les programmes et projets visés dans le présent Accord seront stipulés en détail par le Ministère public du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par échange de lettres.

Article X

Le Ministère public de la République du Venezuela convient de fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements concernant l'utilisation d'équipements et autres éléments de soutien qui auront été fournis pendant la durée d'application du présent Accord et pendant une période de trois (3) ans après l'expiration de ce dernier.

Article XI

Les deux Parties conviennent d'évaluer conjointement la conception, l'état d'avancement et la réalisation des objectifs après l'achèvement de chaque projet réalisé conformément aux dispositions du présent Accord. À ces fins, les deux Parties désigneront un personnel qualifié qui participera au processus d'évaluation. Chaque Partie fournira à l'autre les renseignements pertinents disponibles nécessaires afin d'évaluer le projet en vertu des conditions du présent Accord. Ladite évaluation comprendra la préparation d'un rapport relatif à l'achèvement de chaque programme. Ce rapport final contiendra un compte rendu des activités réalisées, les objectifs atteints, les données de base connexes et l'indication selon laquelle l'Accord devrait être ou non prorogé.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée d'un an, qui pourra être prorogée à plusieurs reprises. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de 30 jours à l'autre Partie.

Fait à Caracas le 28 août 1996 dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République des États-Unis d'Amérique:

JOHN F. KEANE
Chargé d'Affaires, par intérim